AN ENGLISH-ATAYAL VOCABULARY

BY

SØREN EGEROD

My work with the Atayal language of northern Taiwan was carried out from December 1961 till May 1962.¹ My informants came from the Gogan and Piasan areas of T'aoyüan *hsien* and the Tranan area of Taipei *hsien*. I have completed two papers on the Atayal language (*A statement on Atayal phonology*, submitted to the editors of *Artibus Asiae* in July 1964, and *Verb inflexion in Atayal*, submitted to the editors of the Papers presented at the Conference on Linguistic Problems of the Indo-Pacific Area, 5-8 January 1965, School of Oriental and African Studies, University of London) in which papers detailed phonological, grammatical, and bibliographical information is presented. I am preparing a comprehensive Atayal-English vocabulary, but I thought it might be of interest to scholars in the Malayo-Polynesian field to have access at this point to a short English-Atayal word list. The present paper comprises, with the exception of a few words which do not occur in our text, the items found in the Ogawa list,² the Atayal translations of the Swadesh 200 words list, and a number of other terms judged to be pertinent to comparative studies.³ Altogether our list comprises 415 English entries.

¹ I am indebted to the Carlsberg Foundation for a generous grant which enabled me to stay in Taiwan for the period mentioned.

² Ogawa Naoyoshi, *The myths and traditions of the Formosan native tribes*, Taihoku 1935, Appendix pp. 2-55, partially reprinted in *JAS* 2.2 (1961).

³ Cf. particularly the excellent list used by Li Fang-kwei, Chen Chi-lu, and Tang Mei-chün, *Notes on the Thao language*, *Bulletin of the Department of Archaeology and Anthropology*, National Taiwan University, 7 (1956) 23-51.

There are the following consonants:

p	b [β]	m	u [w]
t	r [ʀ]	n	s
c [ts]	z	l	i [j]
k	g [ɣ]	ŋ	x
q		h [h]	
?			

The consonants of the second column occur in prevocalic position only, the consonants of the remaining columns can occur in prevocalic or postvocalic position. Consonant clusters occur prevocally only and a short non-phonemic [ʔ] is occasionally inserted between members of consonant clusters.

Initial glottal stop is pronounced before /a/, and before /i/ and /u/ when not followed by a vowel. This /ʔ/ has been omitted in the present transcription, whereas in non-initial position in consonant clusters and in postvocalic position /ʔ/ is written. /l/ and /c/ alternate freely in postvocalic position.

The most important consonantal morphophonemic affinities are the following:

p-	-p	as in	'hunt'
t-	c-	as in	'cut, kill'
t-	-t (~ -c)	as in	'cut, kill'
k-	-k	as in	'turn'
q-	-q	as in	'eat'
ʔ-	-ʔ	as in	'(be) at'
zero-	-ʔ	as in	'see'
[ʔ-]	-zero	as in	'take'
b-	-p	as in	'(do) magic'
r-	-i(i)	as in	'buy'
z-	zero-	as in	'enter'
g-	-u(u)	as in	'(come) out'
g-	zero-	as in	'forget'
m-	-m	as in	'burn (trans.)'
n-	-n	as in	'espouse'
l-	-l	as in	'speak'

ŋ-	-ŋ	as in	'hear'
s-	-s	as in	'tattoo'
x-	-x	as in	'spirit'
h-	-h	as in	'beckon'

There are the following vowels:

i		u
ii [i:]		uu [u:]
e	o	
a		

The most important vocalic morphophonemic affinities are the following:

i	ii	as in	'beat'
i	a	as in	'good'
e	ai	as in	'speak'
e	a	as in	'happy'
u	uu	as in	'drink'
u	o	as in	'enter'
o	au	as in	'to fine'
o	a	as in	'stab'

Zero relates morphophonemically to all vowels (with /i/ in 'see', with /e/ in 'arrive', with /u/ in 'forget', with /o/ in 'die', with /a/ in 'sleep', with /ia/ in 'live').

An English-Atayal Vocabulary

Above babau

All kuara?

Ancestor mrhuu 'ancestor, chieftain'

And ru? 'and'

ki? 'with, and'

Angry ma?aŋ

Animal qsinuu

Answer smiuk [other forms siuk, siukan] 'to retaliate, reciprocate; answer'

- Ant qtahi? 'ant (small)'
 hniu?un 'ant (big, poisonous)'
 Anteater qom 'pangolin'
 Anus qcian 'place of defecation'
 [quci? 'excrement']
 Arrive tehuk [another form thkan]
 Arrow tneloq
 Ashes qbuli? 'ashes, dust'
 Ask maqut [other forms paqut, pqutan]
 At kia 'at that place, there; at ...'
 maki? 'to be at' [other forms aki?, ki?an]
 Atayal ?taial
 Axe patul
 Back (person's) turu?
 Bad (deleterious or unsuitable) iageh
 Bag token 'man's rucksack, headhunting bag'
 Bamboo ruma?, rima?
 bzinoq (small)
 ptakan (large)
 Banana buai buqoh 'banana'
 buqoh 'banana tree'
 Bark (of tree) iulaq
 Barn khu?
 Bear narux
 Beard nurus
 Beat mihii [other forms bihii, bhian, mbihii 'fight']
 Beckon tmapeh [other forms tapeh, tpihun]
 Bed bug pitai
 Bee hziŋ
 ualu?
 Begin arin [another form ?riŋan]
 Belly ktu?
 Between ziau, ziuau
 Big hupa?
 iaba?
 Bird qhniq
 Bite kmat 'to bite' [other forms kat, katan]
 knatan '(place of) bite (snake, dog)'

- Bitter tqmtux, qpmtux (also 'salty')
 Black qalux
 Blind buloq
 Blood ramu?
 Blood vessel uuiq
 Blow sbihui 'wind blows'
 Boat qasu?
 Body hi? 'body, flesh'
 Boil mihui
 [bihui 'wind']
 qrqul
 Bone qni?
 Bottle iuiut
 Bow blqii
 Brain tunu?
 Branch qara?
 Break mheriq [another form heriq] 'to be demolished'
 hmeriq [another form hriqan] 'to demolish'
 Breast bubu?
 Breathe isuna?, suna?
 Bridge hoŋu?
 Brother qsuian mlikui 'elder brother'
 [qsuan 'elder sibling']
 ssue? mlikui 'younger brother'
 [ssue? 'younger sibling']
 [mlikui 'man, male']
 Buds mumul
 Buffalo kaciŋ
 Burn (intrans.) msuliŋ
 (trans.) lom [another form lomun]
 Buy mazii [another form bazii]
 [biran, bziran 'sell']
 Camphor-laurel knus
 Cat ŋiau
 Catch kmziap [another form kiapan]
 [pkziap 'to wrestle']
 Cave bliŋ 'hole, cave'
 Charcoal bagah

- Check tociŋ
 Chest skutau
 Chicken iŋtaʔ, ŋtaʔ
 Chieftain mrhuu 'ancestor, chieftain'
 Child laqiʔ 'child' q̄laqiʔ 'children'
 Claw karoh 'hoe'
 [Ogawa⁴ p. 241 'bird's claw']
 Clothing lukus [mlukus 'to put on clothes', another form kusan]
 Cloud iuluŋ 'cloud, fog'
 Cold (of weather) hziaq
 Cold (objects) trtuʔ
 [mʔatuʔ 'to have a cold, flu']
 Comb h̄hiluk 'comb with handle'
 h̄hul 'toothcomb'
 Come muah [other forms: uuah, uahan]
 Cook (prepare food by boiling) hapui [another form hpurun]
 Count mpuu 'to count; ten' [also Impuu 'to count', another form
 pgun]
 Crab khkagaŋ
 Cry (weep) m̄qilis
 Cut tmutuʔ 'cut wood, fell trees'
 tlamau 'cut grass, weeds'
 kmut 'cut, kill' [another form kutan]
 mskiut 'cut off, stop' [other forms kiutan, kiuci]
 Dance mslibuʔ
 Daughter-in-law inaʔ
 Day riax
 qlian 'daytime'
 Day before yesterday kaxaʔ huaial
 Day after tomorrow kaxaʔ
 Deer qanux 'deer'
 paraʔ 'pigmy deer'
 Die mhoqil [other forms hoqil, hqilan]
 Dig khoian [another form Ogawa p. 348 kmihui]
 Dirty mʔurau 'be dirty'
 urau 'dirt'
 Dog huzil

⁴ Ogawa Naoyoshi, *Japanese Atayal vocabulary*, Taihoku 1931.

- Down mbziaq [other forms bziaq, bziaqan] 'go down, descend'
 Dream spi?
 Dregs lepuu
 Drink mnbuu [other forms nbuu, nbuan]
 Dry mahii 'to air, to dry in the air' [another form hiran]
 Duck guru?, rgu?
 Dumb ηuciq 'mute; dumb, dullwitted'
 Dust qbuli? 'ashes, dust'
 Eagle kualii?
 Ear papak
 Earth (soil) rhial
 East htgan uagi? 'direction of sunrise'
 [htuu 'come out'
 uagi? 'sun']
 Eat maniq [other forms qaniq, niqan]
 Eel tlaqii
 Egg baziη 'egg'
 bgah 'egg, testicle'
 Eight spat
 Elbow hiku?
 Enter mziup [other forms kziup, iopan]
 Espouse psqun [another form psqunun]
 Evening gbian
 Exchange mziuu [other forms ?ziuu, iugan]
 Excrement quci? 'excrement, feces'
 Eye loziq
 Face rqias
 Fall mhutau
 [hmutau 'to let fall', another form htagun]
 mtakui 'to lose one's footing'
 Far tuaheq
 Fat (grease) siam
 Father iaba?
 Fear ηuηu? [other forms kηuηu?, kηηuan]
 [ηuηu? 'tail'] 'to fear'
 sηuηu? 'to frighten'
 mnkux [another form nkux] 'scared'
 Feather pali?

- Few (opposite of many) cikui
 Field qmaiah 'field'
 qumah 'work the field'
 sraq 'irrigated field'
 Fight mciriq [another form pciriq]
 mbihii [see Beat above]
 mkut 'to fight with swords or knives'
 [knut 'to cut, to kill with sword or knife']
 Find muluu [other forms p?uluu, ?luan] 'search, find'
 Fine (verb) phau 'to fine' [another form phogi]
 Finger tlulin 'finger, toe'
 Fire puniq
 mnahu? [another form nhuan] 'make fire'
 Fish quleh
 Five imagal, magal
 Flee qmici?
 Float mqlui
 Flow mthului 'to come together'
 acc. to Ogawa p. 272 also 'to flow'
 Flower hpah 'flower'
 phpah 'to flower'
 Fly mlaka? 'to fly'
 inli? 'a fly'
 Flying squirrel iapit
 Fog iulun 'cloud, fog'
 Foot kakai 'shank and foot; foot'
 Forget mun? [other forms iun?, gñian]
 Four paiat
 Fox qbux
 Freeze tlaka? 'frost, ice'
 Frog qpatun
 Fruit buai
 Give miq [other forms biq, biquan]
 Go musa? [other forms usa?, ?san]
 uaial, ual 'gone'
 Goat mit 'goat, sheep'
 Good blaq [another form liqan]
 Grandmother iaki?

- Grandfather iutas
 Grass kʔman
 Green tasiq 'green, blue'
 Gun patus
 Guts gius
 Hair (on body) bukil
 Hair (of head) snonux, hnonux
 Hand qbaʔ 'forearm and hand; hand'
 Hang qmuʔiʔ 'to hang (transitive)'
 sqʔiʔ 'to hang (intransitive)'
 Happy qes [another form qasun]
 Harvest kmloh
 He hiaʔ 'he, she, it'
 niaʔ 'his, her, its'
 Head btunux 'stone; head'
 Hear muŋ [other forms puŋ, poŋan]
 Heart kualun 'heart (organ)'
 inuŋan, inluŋan 'heart, mind'
 Heavy ʔsuu
 Help rmau [other forms prau, pragan, ragi]
 Hemp kgii [Cf. kgiran 'Place Name']
 Here qani 'this; here'
 niux 'here, being here, here is (verbal particle)'
 Hide (verb) mqiŋ 'to hide (transitive)' [other forms lqiŋ, qiŋan]
 tlqiŋ 'to hide (intransitive)'
 High uagiq
 Hit (deliver blow, strike, with fist) mihii [other forms bihi, bhian]
 Hold (in hand) miŋ [another form biŋ]
 Hole bliŋ 'hole, cave'
 Honey boq
 Horn qihui
 Horse rmeʔ
 House ŋasal
 How? suaʔ 'how, why'
 hmsuaʔ 'how, doing how, do how' [another form suaʔun]
 How much piraʔ
 Hundred kbhul

- Hungry ms²uziai
 msqolu?
 [qolu? 'throat']
 Hunt (game) qmalup [other forms qalup, qlupan]
 mhiau [another form hiagan] 'run after, chase,
 pursue'
 mgaga? 'to hunt heads, go headhunting'
 [gaga? 'custom, ritual']
 Husband mlikui 'man, husband'
 I ku?, saku? 'I'
 mu, maku? 'my'
 kuzin 'I (emphatic)'
 Ice tlaka? 'frost, ice'
 If ... lga? ... '... as for such circumstances'
 kia qu? ..., ... 'if somebody, if he ..., ...'
 In qsahui 'inside'
 Iron baliq
 Jar qbaqa?
 Jaw qabai
 Jew's harp lubuu
 Joints (body) ?buian
 [?ubui 'to connect']
 Kill phoqil
 [mhoqil 'die']
 kmut 'to cut; to kill with sword or knife'
 Knee tari?
 Knife lalau 'knife, sword'
 buli? 'knife, pocket knife, spearhead'
 Knot mumu? 'knot, joint'
 tmumu? 'tie a knot'
 Know (facts) baq [other forms qbaq, baqun]
 Lake silun 'lake, ocean'
 Laugh msiaq
 Leaf abau
 Left (side) gzil
 Leg kakai 'shank and foot; foot'
 muzi? 'thigh'
 Leopard kli?

- Lie (on side) skzii mʔabiʔ 'to sleep on one's side'
 sromux mʔabiʔ 'to sleep in a prone position'
 skaraʔ mʔabiʔ 'to sleep in a supine position'
 [mʔabiʔ 'sleep']
 Light (not heavy) hbau
 Lightning msrauiʔ 'it is lightning'
 Lips prahum
 Live (be alive) mqianux [other forms qianux, qnxan]
 Liver szik
 Long (in space) qloiux
 Louse kuhinʔ 'louse on head'
 sumiq 'louse on body'
 Love gmaluʔ [other forms galuʔ, gluan] 'love, sympathize'
 Low rroq
 Lung hluk
 Magic hmgup 'to perform magic' [other forms hgup, hbgan]
 Man (male human) mlíkui 'man, husband'
 Many pziux
 Meat (flesh, as body part) hiʔ 'body, flesh'
 Midnight skaʔ biŋiʔ
 Millet trakis
 Money pilaʔ
 Monkey iuŋai
 Moon biaciŋ
 Morning sasan
 Mortar luhunʔ
 Mosquito kuiʔ 'worm, maggot, mosquito'
 Mother iaiaʔ
 Mountain rgiax
 Mouth nquaq
 Nail of digit kamil, kkamil
 Name lalʊʔ
 Near sobeh, ubeh, beh
 Navel pugaʔ
 Neck griunʔ
 Needle rom
 New geqas
 ibah [other forms mnbah, bahau] 'to make new'

- Night biŋi?
 hŋan 'night time'
 Nine qeru?
 Noon ska? uagi?
 Nose ŋuhuu
 Not ini? 'not, do not'
 iiaŋ 'is not, will not'
 uŋat 'there is not; have not'
 Old (person) mnkis
 Old (thing) raral 'old, former, of old'
 One qutux [mnxal 'do once', other forms txal, tuxan]
 Orange bitak, uitak 'tangerine'
 Other saxa?
 Out hmtuu 'come out' [other forms htuu, htgan]
 Outside tanux
 Owl ŋuziq
 Pain mxal
 Paint miru? 'to paint, draw, write' [other forms biru?, bruan]
 Palm of hand rapa? qba?
 [rapal 'sole (of foot)'
 qba? 'hand']
 Peach buai quirux 'peach'
 quirux 'peach tree'
 Penis utas
 Person (human being) squliq
 Pestle qziu?
 Pig bziok
 Pine tree haiuŋ
 Play (games rather than music) mcisal [other forms cisal, sala]
 Plum buai kauai 'plum'
 kauai 'plum tree'
 Pomelo rahu?
 Pull sklŋan
 [acc. to Ogawa p. 311 from sklŋu]
 hmului [other forms hului, hluiun]
 Push muruu [other forms sruruu, uruu, rŋan]
 Rain qualax 'the rain'
 mqualax [another form qluaxan] 'it rains'

- Rat quli?
 Rattan quaiux
 Red talah
 Ribs qarau
 Rice pagai 'rice in the husk'
 buax 'uncooked rice'
 mami? 'cooked rice'
 paqi? 'rice bran'
 Right (side) llau
 Right (correct) mshziu? 'straight, right'
 River lliun
 gon 'tributary (river)'
 Road (path) tuqii
 Roof ramuu
 Rooster lhan
 Root gamil
 Rope gasil 'rope, string (hemp)'
 Rotten (especially log) bunik 'rotten wood; touchwood, punk'
 Round tumau
 Rub lmom, smom [another form soman] 'wipe, smear, rub'
 Run mqinah
 Run after mhiu [another form hiagan] 'run after, chase, pursue'
 Run away mgiai [other forms pgiai, piaran]
 Salt cinu?
 Sand bnaqii
 Satisfied mtqi? 'full, enough to eat'
 Saw hrhil 'a saw'
 Say kmaial [other forms kaial, kialan, ke?] 'to speak, say'
 muci [other forms uci, tusan] 'to do like that, say like that
 (with direct speech)'
 Scar kapil
 Scratch (as with fingernails to relieve itch) kmamil 'to scratch
 (as with nails)'
 [kamil 'nail']
 knilan '(place of) scratch (animal)'
 Sea (ocean) silun 'lake, ocean'
 See mita? [other forms kita?, ktan]
 Seed ghap

- Sell biran, bziran
 [mazii, bazii 'buy']
 Seven pitu?
 Sew smaquis
 Shadow utux 'shadow of living being; spirit'
 ʔsasau 'shadow of inanimate object'
 Shoot mu? [other forms bu, buan]
 Short ltuŋ
 Shoulder qhian
 qniʔ qhian 'shoulder bone'
 Sibling qsuian 'elder sibling'
 ssueʔ 'younger sibling'
 Sick mnbuʔ [other forms nbuʔ, nbuan]
 Sing mquas
 Sister qsuian kneril 'elder sister'
 [qsuian 'elder sibling']
 ssueʔ kneril 'younger sister'
 [ssueʔ 'younger sibling']
 [kneril 'woman, female']
 Sit mtamaʔ [other forms tamaʔ, ptmon]
 thiuk
 Six eziuʔ
 Skin (person's) kiahil
 Sky kaial
 Sleep mʔabiʔ [other forms pʔabiʔ, ʔbian]
 [gbian 'evening']
 Small cipoq
 Smell (perceive odor) smok
 Smoke (of fire) hiloq
 Smooth hiuciʔ
 Snake mquʔ
 Sneeze smiŋut
 Snow hlaqii ~ slaqii
 Sole (of foot) rapal 'sole; footprint'
 Some rumaʔ
 Son-in-law iamaʔ
 Sour mŋihui
 Speak kmaial [other forms kaial, kialan, keʔ]

- Spear (war) peziux
 laui?
 Spirit utux 'shadow; spirit' [ʔtxan 'land of spirits']
 Spit tuiog 'saliva'
 mtuiog, ptuiog 'to spit'
 Split mka? 'to split open' (trans.)
 sbka? 'to split open' (intrans.)
 Squirrel bhut
 Stab (or stick, pierce) hmop 'to stab, sting' [another form haban]
 Stand (like person) sʔurux [another form srxan]
 Star biṇah
 Steal mquriq [other forms quriq, qriqan]
 Stick (of wood, staff) hoku?
 Sting hmop 'to stab, sting'
 nhaban '(place of) sting' (bee, wasp)
 Stone btunux 'stone; head'
 batu? 'man's name'
 Stove hka? 'stove, fireplace (in house)'
 Straight mshziu?
 String gasil 'rope, string (hemp)'
 Strong lokah 'strong, healthy'
 krhu? 'sturdy'
 Sugar cane bilus
 Sun uagi?
 Sweep kmagan [another form uagan]
 Sweet ssbiṇ
 Sweet potato ṇahi?
 Swell mʔba?
 Tail (of land animal) ṇuṇu?
 Take magal [other forms agal, galan]
 Tattoo patas [another form ptasan]
 Ten mpuu 'ten; to count' [cf. Count]
 That qasa
 There qasa 'that; there'
 ciux 'there, being there, there is (verbal particle)'
 kia 'there; where you are'
 They lhga?, hga? 'they'
 nha? 'their'

- Thigh muzi?
 Thin mhikan, hikan 'meager, emaciated'
 Thing qaia?
 Think (cogitate rather than hold an opinion) mqlun [other forms
 llun, lun]
 [inun, inlun 'heart, mind']
 This qani
 Thorn qzi?
 Thou isu?, su? 'thou'
 su? 'thy'
 Thread uaiai 'thread (hemp)'
 Three ciugal
 Throat qolu? 'throat (outside)'
 riai 'throat (inside)'
 Throw mbulin, sbulin
 Thunder bisuu
 Tie tmumu?, mumu? 'tie a knot, tie together'
 Tired min?uui [min?u:wi:],
 n?uui, uui [u:wi:]
 Tobacco tutoh 'pipe, tobacco'
 Today soni? (already)
 kira? (not yet)
 Toe flulin 'finger, toe'
 Tomorrow suxan
 Tongue hmali?
 Tooth ?nux
 Top of head pugu?
 Tree qhoniq 'tree, wood'
 Turn (change one's direction) smsiuk [another form ssiukan]
 [smiuk 'to retaliate; to answer']
 mbinah, binah
 Twenty pusal
 [mpuu 'ten'
 sazi 'two']
 Two sazi
 rusa?
 Under zik
 Up mtazil [other forms tazil, czilan] 'go up, ascend, climb'

- Urine hmoq
 Valley uruu
 Village qalan
 Vulva pipi?
 Wade muiau [other forms buiau, iagan]
 Walk mhkani?
 Wall (of house) qnrian
 Warm (hot, of weather) mkilux
 Warm (objects) hrhul
 Wash mahoq [another form bhqi] (clothes)
 qmuax [other forms quax, quaxan] (dishes, food)
 mima? [other forms pima?, pman] (self)
 Wasp baqa?
 triu
 sqii
 uinan
 nbun
 Water qsia?
 We ita? 'you and I'
 ta? 'you and I, yours and mine'
 sami 'he and I'
 mian 'his and mine'
 Weave tminun [another form cinun]
 Weep (also under Cry) mnilis
 West kkiopan uagi? 'direction of sunset'
 [kziup 'enter'
 uagi? 'sun']
 What? nanu?
 When? knuan, kinuaial
 Where? inu?
 White plqui
 Who? ima?
 Wide laban
 Wife kneril 'woman, wife'
 Win maqux [other forms laqux, lqzan, bqzan]
 Wind bihui
 Window tubun
 Wine quau 'liquor'

- Wing pali? 'feathers, wing'
 tgtap 'wing; fan'
Wipe smom [another form soman] 'wipe, smear, rub'
With (accompanying) ki? 'together with, and'
Woman kneril 'woman, wife'
Wood qhoniq 'tree, wood'
Woods hlahui, lhlahui 'forest'
Work mziau, mziuau 'to be busy, occupied, to work' [other forms
 meziau, pcziau, pciogan]
 [ziau 'between; relationship, matter, business']
 qumah 'work the field'
Worm kui? 'worm, maggot, mosquito'
Ye simu 'ye'
 mamu 'your'
Year kauas
Yellow hibun 'yellow, brown'
Yesterday hera?